

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

**Protocols Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CHINA**

**Extending the Agreement of
January 31, 1979, as Amended
and Extended**

Signed at Beijing June 5 and 6, 2017

and

Signed at Beijing August 30, 2017



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CHINA

Scientific and Technological Cooperation

*Protocols extending the agreement of
January 31, 1979, as amended and extended.
Signed at Beijing June 5 and 6, 2017;
Entered into force June 6, 2017.
And signed at Beijing August 30, 2017;
Entered into force August 30, 2017.*

PROTOCOL AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

Recognizing that the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology signed at Washington on January 31, 1979, as amended and extended (hereinafter referred to as "the Agreement"), terminates, by its terms, on April 26, 2017; and

Acting pursuant to paragraph 1 of Article 11 of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

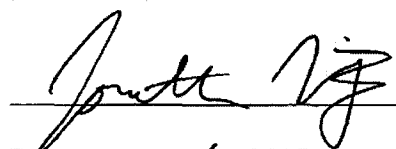
The Agreement shall be extended for three months, effective from April 26, 2017. In doing so, the implementing accord and protocols that are coterminous with the Agreement also shall be extended for three months.

Article II

This Protocol shall enter into force on the date of the last signature.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:



Date: June 6, 2017
Place: Beijing

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA:



Date: June 5, 2017
Place: Beijing

《美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定》延期议定书

美利坚合众国政府与中华人民共和国政府认识到，1979年1月31日在华盛顿签署并经修订和延期的《美利坚合众国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定》（以下简称《协定》）于2017年4月25日到期。依照《协定》第十一条第一款，双方达成一致如下：

第一条

《协定》有效期自2017年4月26日起延长三个月。同时，与《协定》相关的执行协议和议定书的有效期限也相应延长三个月。

第二条

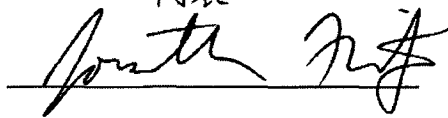
本议定书自最后的签字之日起生效。

本议定书一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。

美利坚合众国政府

中华人民共和国政府

代表



时间：2017年6月6日

地点：北京

代表



时间：2017年6月5日

地点：北京

PROTOCOL EXTENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

Recognizing that the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology signed at Washington on January 31, 1979, as amended and extended (hereinafter referred to as "the Agreement"), terminates on July 26, 2017, and,

Acting pursuant to paragraph 1 of Article 11 of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

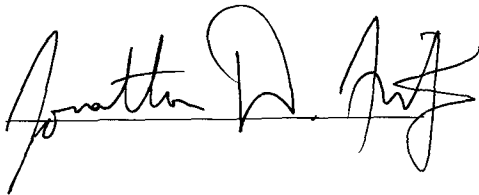
The Agreement shall be extended for three months, effective from July 27, 2017. In doing so, the implementing accord and protocols that are coterminous with the Agreement also shall be extended for three months.

Article II

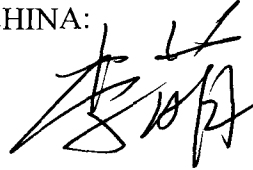
This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA:



August 30, 2017

《美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定》延期议定书

美利坚合众国政府与中华人民共和国政府认识到，1979年1月31日在华盛顿签署并经修订和延期的《美利坚合众国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定》（以下简称《协定》）于2017年7月26日到期。依照《协定》第十一条第一款，双方达成一致如下：

第一条

《协定》有效期自2017年7月27日起延长三个月。同时，与《协定》相关的执行协议和议定书的有效期也相应延长三个月。

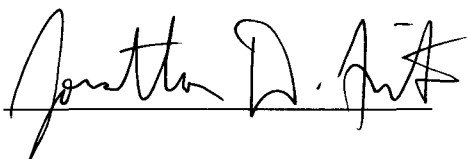
第二条

本议定书自签字之日起生效。

本议定书一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。

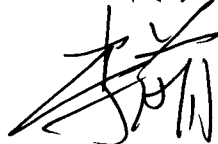
美利坚合众国政府

代表



中华人民共和国政府

代表



2017年8月30日